

海南少数民族研究全文数字 资源库建设的实践与分析

林江云

(琼州大学图书馆, 海南 五指山市 572200)

摘要: 本文结合海南少数民族研究全文数字资源库的建设实践, 分析自建特色数据资源库建设应重视的方法、途径以及相关问题。

关键词: 海南; 少数民族研究; 数字资源; 资源建设; 实践分析

中图分类号: G253 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008—6722 (2005) 04—0082—03

海南是多民族省份, 如今有黎、苗、回、瑶、京、满、侗、壮等十多个少数民族同胞居住海南岛。其主要少数民族黎族、苗族和回族人人口至今已逾 130 万人, 主要分布在琼南地区。对海南少数民族 (特别是黎族、苗族、回族) 政治历史、社会形态、文化教育、自然科学、宗教信仰、经济贸易、语言文字、物质文化、生活方式、传统工艺以及风土人情等诸多方面加以研究, 具有重大的现实意义和深远的历史意义。加强海南少数民族历史文化的研究, 作为地处少数民族地区的琼州大学图书馆, 是其肩负的一项历史使命, 理应为广大民族研究者提供翔实而丰富的文献资源保障。而网络技术的发展, INTERNET 的普及, 网上信息资源正逐步取代传统的信息源, 成为广大读者和研究者获取信息的重要渠道。因此, 我们通过计算机技术, 把各方面全文收集到的有关海南少数民族, 即黎族、苗族、回族的政治、历史、地理、经济、文化、卫生、科学、教育、宗教、自然资源以及民风民俗等诸多方面的图书、论文、论著、研究性文章、图片、民歌民谣以及声像资料等一切文献资源载体进行计算机处理, 使其全文数字化, 使之成为独具特色的文献资源数据库。通过计算机就可以进行浏览阅读、搜索检索和全文下载, 能够产生直观、便捷、丰富、全面和图文并茂、声像交融的效果。

《海南少数民族研究全文数字资源库》是二〇〇二年海南省教育厅高等学校科研重点资助项目, 主要由林江云、李琨、许文娟、符之敏、李永杰等同志担任研究建设工作。到目前为止, 项目建设共收集文献资源 2187 件, 加工发布的总数据为 2031 条。资源库共建成四个子库, 即: “海南民族研究图书馆”、“海南民族研究论文库”、“海南民族研究图片库”和“海南民族研究多媒体库”。四个子库数据已全部发布, 其效果颇为多样、生动、直观和新颖, 显现出良好的应用效果。本文仅就“海南少数民族研究全文数字资源库”建设过程中的实践以及应注意的相关问题进行总结和分析, 目的在于和同行们对特色数据资源库建设进行交流探讨和研究, 以便共同提高同类数据资源库建设的质量。

一、资源库的收集内容和收集途径

(一) 资源库的收集内容。海南少数民族研究全文数字资源库所收集的内容主要是涉及到海南少数民族特别是黎族、苗族和回族的政治、经济、历史、地理、语言、社会制度、哲学、宗教、风俗习惯、道德、服饰、民居、文身、工业、农业、交通、通讯、商贸、旅游、自然资源、科技、卫生、教育、体育、舞蹈、建筑、新闻、出版、文学、艺术等方面的一切文献资源。其文献的载体主要表现为: 图书、期刊、报纸、小册子、手抄本、手稿、图片、磁盘、磁带、光盘、光碟、唱片唱带等声像图像资源。并对其收集的文献资源制定了应遵循的原则为: 民族性原则, 主要指海南所有少数民族, 特别是黎族、苗族和回族。地域性原则, 主要指海南全境, 特别是琼南地区九个县市, 省外特殊地带也应关注 (如广东等)。系统性原则, 主要指民族研究文献中的连续出版物、多卷书、丛书以及相关联系性较强的研究文献等, 确保文献的完整性和学科的系统性。针对性原则, 主要是根据项目的研究方向、任务、服务对象, 有目的、有计划、有重点地收集各种载体的民族研究文献及声像资料。

(二) 资源库的收集途径和方法。首先选定调研和收集的地点和重点地带、部门及单位, 有目的、有方向、有所指地进行调研和收集。海南黎族、苗族、回族人主要聚居在海南岛中南部, 即原海南黎族、苗族自治州境内, 其居住的总面积占海南岛总面积一半以上。主要分布在五指山市, 三亚市、东方市、保亭县、陵水县、白沙县和昌江县等九个市县, 这也就是我们的主要调研和收集文献的重点区域。除了选定重点区域以外, 我们还选定了重点地带、部门及单位。重点地带主要是五指山市较原始的自然村水满村、三亚市羊栏镇的回辉和回新以及保亭、白沙、琼中的一些较有代表性的自然村庄。重点部门及单位主要是各县市地方志办、古籍办、史志办、民宗局、文化局、广播电视局、图书馆、文化馆、政协文史资料办、党史办、省民宗厅、民族研究所、织锦所、少数民族古籍研究所、民族博物馆、各大中专院校以及省外的原和海南少数民族有密切内在关系的广东民族学院、广东博物馆、中山图书馆、中山大学等重要部门和单位。这些

重点区域、重点地带、重点部门及单位能给我们提供和带来最为丰富、最为完整、最为准确和最能反映出海南黎族、苗族、回族等少数民族方方面面、林林总总的宝贵的文献资源,甚至还能给我们带来意想不到的发现、惊喜和良好的收获。

依据以上情况,资源库文献收集的方法和途径也就由此产生,主要有四种:第一,本馆内整理。也就是对琼州大学图书馆内原有的文献资源进行整理,整理出馆内已收藏的民族研究文献。第二,外出收集。合理安排精干调研人员到省内省外重点区域、重点地带、重点部门及重点单位进行调研、整理、拍摄、录像、收集和交流。第三,网上下载。主要通过中国学术期刊全文数据库、中国黎族网、中华民族网、新华网、新浪网以及搜狐网等知名网站网点进行搜集和整理。第四,征订、邮购和分散收集。主要通过书刊销售点,与文献收藏点或个人进行联系和购买,以此获得更多文献资源。整个工作,做到尽可能不遗漏、不缺损,更全面、更丰富、更准确、更权威。

资源库共收集文献资源 2187 册件。其中图书 564 册,研究性论文 1266 篇,图片 357 张,音像资料 64 件。

二、资源库建设的相关问题和注意事项

(一)选择先进的数字图书系统软件和资源管理平台。海南少数民族研究全文数据库的建设,也就是把海南少数民族研究所涉及的一切文献载体进行全文数字化处理,借助计算机或计算机网络利用的文献信息。也就是以数字化形式(即用 0 或 1 来表示)存储于特定的计算机设备上如服务器硬盘、光盘上的文献信息资源。由此可见,选择先进的数字图书系统软件和资源管理平台是资源库建设技术要求的重中之重。对此,我们经过多次的考察,反复的比较和认真的咨询和实际操作,最后选购了北大方正 Apabi 数字图书系统和方正德赛(DESI)数据库创建及安全发布软件。主要包含 Apabi 数字图书系统(Apabi Libs)、全文检索引擎、Apabi 阅读软件、Apabi 元数据转换软件、德赛图像文件装订软件、OCR、Apabi 制作软件、Apabi 编辑软件、德赛发布软件、德赛管理引擎 Core、德赛加密入库及安全管理(Security CORE)、德赛打包加密和授权软件等软件群。此套管理系统软件其兼容性、前瞻性、安全性、先进性、方便性、维护性都较好,是我们首选的数字管理系统和管理平台。建库的实践证明,我们的选择是正确的。

(二)资源库著录和标引要求以及注意事项。资源库的著录和标引,是整个资源库建设的核心工作,也是揭示文献特征和内容的重要体现。必须保证资源库的质量,确保数据著录和标引的准确性和一致性,特别规范了操作程序和运作要求,对相关字段的著录和标引做出了相关规定:

(1)文献序号。序号为每个资源库文献的关键字段,不可重复,注意命名规则和流水号的唯一性。(2)注意准确划分文献的内容,按其科学门类 and 文种分别归类。(3)主题词或关键词的确定。多个主题词或关键词用分号“;”隔开(半角英文状态的分号)。并对主题词、关键词做了具体要求:第一,标引要求。做好主题分析,注意概念转换。关键词要具有检索意义。注意用词规范,意义明确,具有单义性。标引工作要遵循专指性原则。标引工作要遵循网罗

性原则。第二,关键词的选定。如在正确的主题分析的基础上,依据提炼出来的主题概念,把主题分析的结果转化为关键词。选定 3-6 个最能概括文献主题的词语作为关键词。第三,关键词排列顺序。研究目的——研究类别——研究方法——研究结果。关键词排序时,对于同一序列的 2 个或多个具有属种关系或在深浅程度上有差异的关键词(如均为标志研究类别或研究对象的关键词),应按属种关系或由浅到深的顺序排列。第四,关键词选定的注意事项。如不要把不具检索意义的词作为关键词(如 21 世纪)。一般情况下,不要把一些通用因素的词作为关键词(如研究、方法、分析、思考等)。关键词要科学规范,不要用过于口语化的词作为关键词。选取关键词时应主要考虑名词、动名词、名词性词组,避免用形容词、副词来修饰和限定关键词。同义词、近义词不能并列作为关键词。分析和讨论中引进的其他学科的词语不能作为关键词,外来语也要谨慎最好不做关键词。第五,标明文献出处。如图书、刊物、图片、光盘、出版社、学报、论文集等名称。第六,正文语种。英文标识,缺省值为汉语“chi”,英语为“eng”。第七,页码范围。分开的页码用逗号“,”隔开(半角英文状态的逗号)。如 72-78,81。第八,参考文献。参考文献前不用加序号。“注释”的序号及原格式不变。10 条以内用(包括 10 条),10 以上用小括号“()”。第九,全文来源。如注明为中国学术期刊下载或课题组扫描加工。由此可见,文献资源的著录和标引在数据库建设中的重要作用。

(三)注意避免出现法律纠纷问题。因数据库收集的图书、论文、图片、录音带、录像带、光盘、光碟、唱片、唱带等文献资源,绝大部分均为正式出版物,属知识产权保护的范围。虽然课题从事的是公益事业,并非用于商业目的,是为保护和弘扬民族文化遗产,为民族的政治历史、经济建设和文化传播而尽心尽责的工作,其功绩是加于肯定的。但是我们从事这一工作的同时也要注意保护个人的知识产权,也就是注意法律的相关问题,以免引起不必要的法律纠纷。为了解决以上问题,我们主要进行了几个方面的工作:第一,与作者签定公益协议。第二,发布公告,加强联系,阐明工作性质和目的。第三,注明文献的收集来源和出处。第四,明确标示文献只用于浏览阅读和研究参考之用,严禁用于商业目的。第五,声明资源库为免费公益数据库,并非用于营利。

三、资源库的构成和成果展现

海南少数民族研究全文数据库共由四个子库构成,即:“海南民族研究图书馆”、“海南民族研究论文库”、“海南民族研究图片库”、“海南民族研究多媒体库”。四个资源库共收集文献资源 2187 册件。其中图书 564 册,研究性论文 1266 篇,图片 357 张,音像资源 64 件。四个子库数据已全部发布,发布的效果较为多样、生动、直观和新颖,具有图文并茂,声像交融的现代技术效果。

(一)海南民族研究图书馆。主要是以图书、小册子、手稿、手抄本、画册等为文献载体,共有 564 册,其中含正式出版和非正式出版文献。数字化后的图书文献,只要你通过计算机用户点击“琼州大学图书馆”主页,你就可以浏览到海南少数民族研究全文数据库“图书馆”,你可以任意

检索每一本书,她会展现你所要的相关信息。如点击《中国黎族》,其展现的信息为:书名:《中国黎族》;责任者:王学萍;出版社:民族出版社;出版地:北京;主题/关键词:黎族、民族研究;出版日期:2004-3-1。有提示:自有资源,资源可借下载。此时,只要点击“资源可借下载”,你就可以全部浏览到《中国黎族》这本图书的原文内容,也可以通过相关链接和关键词转换到“论文库”“图片库”和“多媒体库”的相关原文、原图片、原声像的文献信息。

(二)海南民族研究论文库。主要是以论文、文章为文献载体。共收集 1266 篇。采取以上“图书馆”同样的点击方法,你可以浏览阅读和下载到所需要的文献。如题名:《海南黎族历史上的原始文化遗迹》;作者:范会俊;论文摘要等等相关格式的信息,可全文浏览欣赏和打印下载。

(三)海南民族研究图片库。主要是以图片为主,有画册图片,拍摄图片等,共收集 357 张。同样的点击方法,可以浏览到所收集的图片。如图片名称:《妇女纹身的情景》;作者:王学萍;摘要:展现了美孚方言黎族妇女躺在地上纹身的情景等相关信息。可全文浏览和下载。

(四)海南民族研究多媒体库。主要以唱片、录音带、录像带、光盘、光碟以及调研时实地的拍录为主的声像文献资源。共收集 64 件。采用同样的链接和点击方法,可以浏览到原汁原貌的声像交融的精彩画面。如名称:摇篮曲(黎语);演唱者:符慧珍;片长:3:20“等文献信息。击点资源可借下载,你可以听到原汁原味的黎族歌曲,你可以看到原汁原味的黎族风情风貌栩栩如生的动感画面。

海南少数民族研究全文数字资源库,经课题组全体成员的共同努力,已取得了可喜的阶段成果。在此,仅把我们在资源库建设过程中的实践进行粗糙的总结,并加于分析,希望能引起同行同仁的共同交流和探讨,以此推进特色资源库的建设,为读者和研究者提供高质量的独具特色的丰富多彩的文献数据资源。

参考文献:

- [1] 陈立浩主编的《历史的跨越——黎族“合亩制”地区的变革》[M],南海出版公司 1999 年出版。
- [2] 索传军.论数字馆藏的质量评价[J],《中国图书馆学报》,2004 年第 4 期。

Analysis and Practice on the Construction of Hainan Minorities Research Paper Database

Lin Jiang-yun

(Library of Qiongzhou University, Wuzhishan, Hainan 572200)

Abstract: Based on narration about the constructional work of Hainan Minorities Research Paper Database, this paper analyses methods, ways and relative questions in constructional practice of self-built characterised databases.

Key Words: Hainan; national research; digital resource; resource construction; practical analysis

(上接第 65 页)

使在意识形态、诗学、赞助人等因素的制约下,仍会主动地对文本实行个性化操纵。

参考文献:

- [1] Edwin, Gentzler Contemporary Translation Theories [M]. London and New York: Routledge, 1993
- [2] Fielding, Henry The History of Tom Jones A Foundling [M]. Airmont Publishing Company, Inc., 1967
- [3] Lefevere, André. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame [M]. London; New York: Routledge, 1992
- [4] 陈福康.中国译学理论史稿[M].上海外语教育出版社,2000

- [5] 郭著章. 翻译名家研究 [M]. 湖北教育出版社, 1999
- [6] 方梦之. 译学辞典 [M]. 上海外语教育出版社, 2004
- [7] 郭建中. 当代美国翻译理论 [M]. 湖北教育出版社, 2000
- [8] 萧乾译. 弃儿汤姆·琼斯的历史 [M]. 人民出版社, 1984
- [9] 金元浦. 接受反应文论 [M]. 山东教育出版社, 1998
- [10] 杨自俭. 英汉语比较与翻译 [M]. 上海外语教育出版社, 2002
- [11] 马士奎. “文革期间的外国文学翻译” [J]. 中国翻译, 2003 (3)
- [12] 马风华. “从译者角度谈文学翻译中的创造性叛逆” [J]. 江苏大学学报, 2003 (3)

On Translator's Subjectivity

Luo Qiong Chen Lin

(Foreign Language Institute, Xiangtan University, Xiangtan, Hainan 411105)

Abstract: This article talks about related problems of translator's subjectivity.

Key Words: translator; subjectivity; exploration